

Glossary of Nautical

Terms:

English – Portuguese

Portuguese – English



Approved and Released by: Dal Bailey, DIR-IC
United States Coast Guard Auxiliary Interpreter Corps

<http://icdept.cgaux.org/>

6/29/2012

Index

Glossary of Nautical Terms:

English – Portuguese	Portuguese – English
A.....page 4	A.....pages 41 - 45
B..... pages 5 - 6	B.....pages 46 - 49
C.....pages 7 - 8	C.....pages 50 - 55
D.....pages 9 - 10	D.....pages 56 - 57
E..... page 11	E.....pages 58 - 60
F.....page 12	F.....pages 61 - 62
G.....page 14	G.....page 63
H.....pages 15 - 16	H.....page 64
I..... page 17	Ipage 65
J..... page 18	J.....page 66
K.....page 19	L.....pages 67 - 68
L.....pages 20 - 21	M.....pages 69 - 71
M..... page 22	N.....pages 72 - 73
N..... page 23	O.....page 74
O..... page 24	P.....pages 75 - 77
P..... pages 25 - 26	Q.....page 78
Q..... page 27	R.....pages 79 - 81
R..... pages 28 - 29	S.....pages 82 - 84
S.....pages 30 - 33	T.....pages 85 - 86
T.....pages 34 - 35	U.....page 87
U.....page 36	V.....pages 88 - 89
V..... page 37	W.....page 90
W..... pages 38 – 39	Z.....page 91
Y..... page 40	

<p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p> 	<p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to Portuguese</p> 
A	
Abaft	Atrás de
Abeam	Pelo través
Aboard	A bordo
Adrift	À deriva
Advection fog	Névoeiro de advecção
Aft	A Popa
Aground	Encalhado
Ahead	Adiante, para frente
Aids to navigation (ATON)	Auxílio à navegação
Air draft	Fluxo de ar
Air intake	Entrada de ar
Air exhaust	Exaustão do ar
Allision	Embarque
Aloft	a cima
Alternator	Alternador
Amidship	Centro do navio
Anchor	Âncora, ferro
Anchorage area	Área do ancoradouro
Anchor's aweigh	Levantar a âncora, levantar o ferro
Anchor bend (fisherman's bend)	Nó do pescador
Anchor light	Luz da âncora
Anchor rode	Amarra da âncora
Anchor well	Poço da âncora
Aneroid barometer	Barómetro aneróide
Apparent wind	Vento aparente
Astern	À popa
Athwartship	Através da largura de uma embarcação
Attitude	Atitude
Automatic pilot	Piloto automático
Auxiliary engine	Motor auxiliar

B

Backing plate	Placa de suporte
Backing spring (line)	Cabo para reboque no reverso Regeiras, espringues secundárias
Backstay	Etai de popa
Ballast	Lastro
Bar	Barra
Barge	Barca
Barograph	Barógrafo
Barometer	Barómetro
Bathing ladder	Escada para nadadores
Batten	Tala
Batten down!	Fechar as escotilhas
Batten pocket	Bolsa da régua
Battery	Bateria
Battery charger	Carregador de bateria
Beacon	Baliza
Beam	Vau, boca
Beam reach	Vento de través
Bearing	Azimute
Bear off	Arribar
Beating	Bolinar
Beaufort wind scale	Escala Beaufort de vento
Before the wind	Navegar com as velas cheias do vento
Bell buoy	Bóia de sino
Below	Abaixo do convés
Berth	Beliches
Belt	Correia da transmissão
Bilge	Porão
Bilge alarm system	Sistema de alarme
Bilge drain	Dreno do porão
Bilge pump	Bomba do porão
Bimini top	Toldo Bimini
Binnacle	Bitácula
Binocular	Binóculos
Bitt	Bitt
Bitter end	Fim do cabo
Block	Moitão, picadeiro
Boarding ladder	Escada de embarque
Boat hook	Croque

Bollard	Abita, cabeça
Bolo line see: heaving line	Cabo para içar outro cabo mais grosso
Bolt rope	Tralha
Boom	Retranca
Boom vang (rigid)	Burro
Bosun's chair (bo's'n's chair)	Balço de Carpinteiro
Bottlescrew	Esticador
Boundary layer	Água do leme
Bow	Proa
Bow fitting	Proa de ferro
Bow line	Cabo da proa
Bowline	Balço Pelo Seio or Lais de guia
Bow (lateral) navigation lights	Luzes de navegação da proa
Bowsprit	Gurupés, Pau da bujarrona (velas)
Bow truster	Hélice de proa
Braided rope	Cabo trançado
Breakaway	Interromper a manobra
Breaker	Arrebentação
Breaker line	Linha de arrebentação
Breaking strength (BS)	Carga de rotura
Breakwater	Molhe, quebra-mar
Breast line	Cabo com seio
Bridge (on a ship)	Ponte
Bridge markings	Sinalização de pontes
Bridle	Cabo de amarração
Broach	Emborcar rolando de lado
Broadcast	Transmissão
Broadcast (to)	Transmitir
Broadcast notice to mariners	Aviso aos navegantes
Broad on the beam	Pela travessia
Broad reach	Pela travessia folgada
Broadside to the sea	Ondas pela travessia
Bulkhead	Anteparo
Bullnose	Bulbo do casco
Bunk	Beliche
Buoy	Bóia
Buoy moorings	Bóia da amarração
Buoy station	Posição da bóia
Buoyage	Sistema de bóia
Buoyancy	Flutuabilidade
Burdened vessel	Embarcação Sobrecarregada/Avariada

C	
Cabin	Cabine
Call sign	Indicativo de chamada
Cam cleat	Cunho mordedor
Can (buoy)	Bóia cilíndrica
Capsize	Capotar
Car	Carro
Carburetor	Carburador
Cardinal marks	Marcas cardeais
Cardinal system of buoyage	Sistema cardeal de bóia
Cast iron	Ferro fundido
Cast off	Largar
Catamaran	Catamarã
Catenary	Catenária
Cavitation	Cavitação
Celestial navigation	Navegação astronómica
Center of gravity	Centro de gravidade
Center point method, circular area (SAR)	Método do ponto central, área circular
Center point method, rectangular area (SAR)	Método do ponto central, área retangular
Center point method, rectangular area, bearing and distance (SAR)	Método do ponto central, área retangular, direção e distância
Centerline	Linha de Centro
Chafe	Desgaste do velame
Chafing gear	Material de proteção ao velame
Chain locker	Paio da amarra
Chainplate	Chapa de fixação do olhal
Change oil	Mudar o óleo
Channel (nav.)	Canal
Channel (radio)	Canal
Characteristic (ATON)	Características
Chart	Carta de navegação
Chart reader	Leitor de cartas
Chart table	Mesa de cartas
Chine	Aresta viva
Chock	Calço
Chop	Mareta
Cleat	Cunho
Clevis pin	Perno com troço de argola
Clew	Punho da escota
Close-hauled	Bolina cerrada
Closeout	Convergência de (ondas)

D

Damage control	Controle de avarias
Datum	Zero hidrográfico
Davit	Turcos
Day mark	Baliza fixa diurna quadrada
Daybeacon	Baliza fixa diurna (estaca)
Dayboard	Baliza fixa diurna quadrada
Dayshape	Baliza diurna
Deck stepped mast	Mastro montado sobre convés
De-watering	Esgotar, Esvaziar
Dead in the water	Parado na água
Dead reckoning	Navegação estimada
Deadman's stick (static discharge wand)	Varinha para descarga estática
Deck	Convés
Deck fitting	Acessório de convés
Deck scuttle	Vigia de convés, Escotilha
Deep "V" hull	Casco em "V"
Depth finder (sounder)	Eco sonda
Desmoking	Retirada da fumaça
Destroyer turn	Volta tipo Destroyer
Deviation	Desvio
Diesel (fuel)	Óleo Diesel
Diesel engine	Motor a óleo diesel
Digital selective calling (DSC)	Chamada seletiva (DSC)
Dinghy	Escaler, caiaque
Direction of current	Sentido/ Direção da corrente
Direction of waves, swells or seas	Direção das ondas
Direction of winds	Direção do vento
Dismasting	Perda do mastro
Displacement	Deslocamento
Displacement hull	Deslocamento do Casco
Distress	Socorro
Distress beacon	Sinal de perigo
Ditching	Jogar fora
Dock	Cais , Doca
Dock (to)	Atracar
Dodger	Cobertura de escotilha
"Do you read me?" (radio com.)	"Está me ouvindo? " Me copia?
Dolphin	Boto /Delfin/Toninha
Douse	Encharcar

Downwash	Turbulência descendente provocada pelo tempo, por uma hélice ou motor a jato
Downwind	Sotavento
Draft (draught)	Calado
Drag	A garrar
Drift	Deriva
Drogue	Âncora flutuante
Drop pump	Bomba de escoamento
Dry suit	Traje Seco de Mergulho
Duct	Canalização/Duto
Dynamic forces	Forças dinâmicas

E

Ease	Solte devagar
Ebb	Maré Vasante
Ebb current	Corrente da maré vasante
Ebb direction	Direção da maré vasante
Eddy	Redemoinho, turbilhão
Educator	Educador
Electrical panel	Painel elétrico
Electronic navigation	Navegação eletrônica
Emergency Locator Transmitter (ELT)	TLE (Transmissor de Localização de Emergência)
Emergency position-indicating radio Beacon (EPIRB)	EPIRB (Radiobaliza Indicador da Posição de Emergência)
Emergency signal mirror	Espelho sinal de emergência
Engine	Motor
Engine battery	Bateria do motor
Engine block	Bloco do motor
Engine control panel	Painel de controle do motor
Engine emissions	Emissão de gases do motor
Engine filter	Filtro do motor
Engine power	Potência do motor
Engine starter	Arranque do motor
Environmental forces	Forças do meio-ambiente
Estimated position	Posição estimada
European Community Certification	Certificado da Comunidade Européia
Eye	Olho
Eye of the wind	Na orça/Olho do Vento
Eye splice	Costura de mão, mãozinha/Olhal de

F

Fairlead	Castanha, Entrada de antena
Fairways (mid-channel)	Águas navegáveis (Centro do canal)
Fake down	Dobra de um cabo
Fall off	Desprender, arribar
Fast(ening)	Amarra (amarrar)
Fatigue	Fatiga, cansaço
Fender	Defesa, molhelha
Fender board	Plancha que une duas defesas lado a lado
Ferry	Barcaça(cargo) /Barca (passengers)
Fetch	Rumar, cambar
Fid	Ferramenta para desatar nós
Fiberglass	Fibra de vidro
Figure eight knot	Nó de trempe
Fill up (fuel)	Encha, complete
Fisherman's bend	Volta de anête
Fitting	Encaixe
Fix	Posição
Fixed light	Baliza fixa, luz fixa
Flame arrester	Protetor da faísca (motor)
Flare	Tocha /Fachos luminosos de socorro
Flash	Relâmpago
Flashing light	Relâmpagos (RI)
Flemish (down)	Arranjar o cabo em forma circular, pandeiro
Floating aid to navigation	Baliza flutuante
Flood	Enchente, inundação
Flood current	Corrente de enchente
Flood direction	Direção da corrente
Floor (hull)	Reforços do pé caverna
Fluke	Unhas de ferro
Foam crest	Topo da espuma
Folding propeller	Hélice dobrável, bico de pato
Foot (of a sail)	Esteira
Fore	Por Avante da Proa
Fore and aft	Avante e Atras
Foredeck	Convés de proa
Forestay	Estai de proa
Forward	Avante
Foul	(Maré) Desfavorável
Founder	Fundeador
Four-stroke engine	Motor a quatro (4) tempos

Frames	Cavernames
Free communication with the sea	Comunicação livre ao mar
Freeboard	Altura do bordo livre
Front (meteo.)	Frente do tempo
Fuel capacity	Capacidade do combustível
Fuel gauge	Indicador do combustível
Fully battened (sail)	Réguas até ao mastro/Vela Talada
Funnel (fuel; ship)	Funil
Furl (to)	Ferrar/Amarrar

G

Gaff rig	Carangueja
Galley	Cozinha de bordo
Gas locker	Compartimento do gas
Gasoline engine	Motor a gasolina
Genoa	Genoa
Gimbal	Suspensão cardan
“Give way” vessel	“Dar caminho”, “Ceder caminho”
Global Positioning System (GPS)	GPS – Sistema Global de Posição
GPS/Plotter	GPS – Sistema de Posicionamento Global
Gong buoy	Badalo
Gooseneck	Papagaio, pião de retranca
Grabline	Corrimão (de cabo)
Grab rails	Corrimão
Greenwich mean time	Hora de Greenwich
Grommet	Olhal
Ground fog	Nevoeiro baixo
Group-flashing light	Grupo relâmpagos
Group-occluding light	Grupo “n” ocultações (Gp n Oc)
Gunwale	Alcatrate, borda

H

Half hitch	Meia-volta
Halyard	Adriça
Hand bearing compass	Agulha de marcar
Hand lead	Ferrar velas
Handrail	Corrimão
Hanging locker	Armário
Hank (jib)	Bujarrona
Hank on (to)	Amarrar a vela ao mastro por meio de anéis
Harbor	Porto, ancoradouro
Harness	Colete
Hatch	Escotilha
Hatch cover	Tampa da escotilha
Hawsepipe	Tubo de escovém
Hawser	Cabo de ancora, cabo de reboque
Head	WC, retrete
Head (of a sail)	Punho da pena
Head up (heads up)	Aproado ao vento
Heading	Direção
Headstay	Estai real
Headway	Ganhar andamento, ter andamento
Heave!	Içar, puxar por meio de cabos
Heave to	Meter à capa
Heaving line	Cabo para içar outro cabo mais grosso
Heavy weather	Tempo fechado
Heel	Inclinar o barco
Helm	Timão, lomo
High seas	Mar alto
High tide	Maré alta
Hitch	Nó de aducha, cote
Hoist	Içar, levantar
Hoisting cable	Cabo de içar
Holding tank	Depósito de reserva de esgotos
Holed	Esburacado
Horseshoe buoy	Bóia de ferradura
House battery	Bateria mestra, principal
Hull	Casco
Hull-deck joint	Junta do convés ao casco
Hull integrity	Integridade do Casco
Hurricane	Furacão

Hypothermia	Hipotermia
--------------------	-------------------

I

Impeller	Impulsor, impeler, ventuinha
Inflatable	Inflável
In iron	Vela solta com o vento a proa
In-mast furling	Amarrada/Enrolada dentro do Mastro
“I spell” (radio com.)	“Soletro”
In step	A passo
Inboard	Motor de centro, interno
Inboard/Outdrive (I/O)	Motor dentro do barco com transmissão fora
Incident Command System (ICS)	ICS - Sistema de comando ao incidente
Information marks	Marcas de informação
Injection pump	Bomba de injeção
Injector	Injetor
Inlet	Admissão (Válvula de admissão)
Interface	Interface
Inverter (mech.)	Inversor mecânico
Inverter (electr.)	Inversor
Isobars	Isóbares
Isolated danger mark	Marcas de perigo isolado

J

Jacob's ladder	Escada de quebra-peito
Jackline	Linha de segurança
Jam cleat	Mordete para escota
Jammer	Emperrador
Jetty	Molhe
Jib	Bujarrona
Junction	Junção, entrocamento
Junction aid (obstruction aid)	Aviso de entrocamento (Aviso de obstrução)

K

Kapok	Paina, lã de seda
Ketch	Queche, Ketch
Keel	Quilha
Kicker hook (skiff hook)	Gancho (croque) do barco para enganchar o reboque
Knot (kn or kt)	Nó
Knotmeter/log	Registro de velocidade em nós

L

Landmark	Ponto conspícuo
Landmark boundaries method (SAR)	Método de pontos conspícuos (SAR)
Lateral marks	Marcas laterais
Lateral system	Sistema lateral
Lateral system of buoyage	Sistema lateral de bóias
Latitude	Latitude
Lazarette	Lazareto
Leech	Valuma
Lee helmed (boat)	Leme com tendência para arribar
Leeward	Sotavento, abatimento (nav)
Leeway	Declinação
Length overall (LOA)	Cumprimento fora a fora
Length on the water line (LWL)	Cumprimento na linha de água
Life jacket	Colete de salvação
Life raft	Barco salva-vidas
Life ring (ring buoy)	Salva-vida em forma de anel
Lifeline	Cabo de segurança
Light	Luz, farol
Light buoy	Bóia luminosa
Light list	Lista de faróis
Light rhythms	Ritmo dos relâmpagos
Light sector	Setor de luzes
Lighthouse	Farol
Lightning protection	Proteção contra relâmpagos
Limber holes	Boeiras
Line	Retenida, corda, cabo
Linestopper	Mordete para escota
List	Lista
Local Notice to Mariners	Aviso aos navegantes
Locker	Armário, paiol
Log	Registro
Logbook	Registro do barco
Longitude	Longitude
Longitudinal	Longitudinal
Longshore current	Corrente ao longo da costa
Long splice	Costura de laborar
Lookout	Vigia
LORAN-C	LORAN- C
“Loud and clear” (radio com.)	“Alto e claro”
Loud hailer	Altofalante

Low battery alarm	Alarme de bateria baixa
Lubber line	Linha de fé
Luff	Testa de vela latina
Luff up	Orçar

M

Magnetic compass	Compasso magnético
Magnetic course	Rumo magnético
Mainsail	Vela Mestre
Make fast	Amarrar
Man overboard	Homem ao mar
Marina	Marina
Marine Assistance Broadcast (MARB)	Transmissão de socorros marinhos
Marine Sanitation Device (MSD)	Dispositivo de toalete marinho
Maritime	Marítimo
Mark	Sinal/Marca
Marline	Merlim
Marlinspike	Espicha
Marlinspike seamanship	Arte de Marinheiro
Mast	Mastro
Mast head	Topo do mastro
Masthead light	Luz do topo do mastro
MAYDAY	MAYDAY
Medical evacuation (MEDEVAC)	Evacuação médica
Meridian	Meridiano
Messenger	Mensageiro
Microwave oven	Forno de microonda
Mid-channel	Meio do Canal
Mizzen mast	Mastro da mezena
Modified U.S. Aid System	Sistema de marcação de bóias dos EUA
Mooring line	Cabo de atracação
Mooring buoy	Bóia de atracação
Motor Lifeboat (MLB)	Bote motorizado de salvamento
Motorsailer	Barco a motor e à vela
Mousing	Cosedura gancho, segurar a manilha

N

N-Dura hose	Mangueira
Nautical Almanac	Almanaque náutico
Nautical chart	Carta náutica
Nautical mile	Milha náutica, Milha marítima
Nautical slide rule	Régua de cálculo marítima
Navigable channel	Canal navegável
Navigable waters	Águas navegáveis
Navigation	Navegação
Navigation instruments	Instrumentos da navegação
Navigation lights	Luzes de navegação
Navigation Rules (Colregs)	Regras de navegação
Neap tide	Maré da quadratura, águas mortas
Night sun	Luz de iluminação do helicóptero
Noise	Ruído
Normal endurance	Limite normal de resistência
Notice to Mariners	Aviso aos navegantes
Nun buoy (conical)	Bóia cônica

P

Pacing	Andamento, ritmo de marcha
Pad eye	Olhal de trapas no convés
Painter line (painter)	Boça
PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN	PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN
Parallax error	Erro paralaxe
Parallel	Paralelo
Parallel approach	Aproximação paralela
Parallel rule(rs)	Régua de paralelas
Parallel track pattern (SAR)	Padrão paralelo (SAR)
Passenger space	Área de passageiro
Pay out (a line)	Soltar
Pedestal	Pedestal
Pelorus	Pelorus
Pennant	Chicote, flâmula
Persons on board (POB)	Pessoas a bordo
Personal flotation device (PFD)	Colete de salvação
Personal marker light	Luz do colete de salvação
Pier	Cais
Piling	Estacas
Pilot	Piloto
Pitch	Passo (hélice), balanço logitudinal (nav)
Pitchpole	Arfar, emborcado de ponta a ponta em mar bravio
Planing hull	Casco Plano
Planking	Tabuado
Plimsoll mark	Marca de bordo livre, marca Plimsoll
Point (to)	Bolinar (nav)
Polyethylene float line	Retenida de politene
Port (side of vessel)	Bombordo
Port hole	Vigia
Port light	Luz de bombordo
Port tack	Amuras a bombordo
Power boat	Barco a motor
Preferred channel mark	Canal preferido (marcado por bóias)
Preventer (line)	Brandal
Prime meridian	Meridiano de Greenwich
Primary aid to navigation	Sistemas de baliza principal
Privileged vessel	Ter a preferência de rumo
Probability of detection (POD)	Probabilidade de detenção
Probability of success (POS)	Probabilidade de sucesso

Proceeding from seaward	Vindo do mar
Propeller	Hélice
Propeller (two-blade/three-blade)	Hélice (2/3 lâminas)
Propeller shaft	Veio da hélice
Propeller stuffing box (stern gland)	Caixa de vedação da hélice
Prop wash	Esteira, água movida pela hélice atrás do barco
Protractor	Transferidor
Pulpit (bow)	Guarda proeiro
Pump out	Retirar esgotos, bombear esgotos
Pushpits	Varandins
Pyrotechnics	Pirotecnia

Q

Quarantine anchorage buoy	Bóia de ancoradouro da quarentena
Quarter	Quarto

R

RACON	RACON
RADAR	RADAR
Radar beacon (RACON)	Radar faról
Radar reflector	Reflector de radar
Radiation fog	Nevoeiro de radiação
Radiobeacon	Sinal de rádio
Radio contact	Contato de rádio
Radio direction finder	Rádio goniómetro
Radio distress call	Chamada de ajuda por rádio
Radio frequency	Frequência
Radionavigation	Navegação por rádio
Radio silence	Silêncio
Radio station	Estação rádio
Radio watch	Vigia do rádio
Radome	RADOME
Rake	Inclinação, caimento
Range	Raio de ação, alcance
Range lights	Farol de duas balizas em série
Range line	Direção indicada pelas duas balizas
Range marker	Duas balizas em série indicando o canal
Reach	A um largo
Reefing (a sail)	Rizar
Reef	Método de rizar, recife
Reef knot	Nó direito
Reefing lines	Cabos de rizar
Reefing points	Pontos de rizar
Re-flash watch	Vigia piscante
Re-float	Voltar a flutuar
Red, right, returning	Voltando do mar baliza vermelha a estibordo
Regulatory marks	Sinais reguladores
Rescue basket	Barquilha de salvamento
Rescue swimmer	Nadador salvavidas
Retroflective material	Material retrofletivo
Rhumb line	Loxodromia, curso de direção única
Ribs	Cavernas
Rig	Equipamento/Plataforma (oil rig)
Rigging	Arranjo das Cordas do Velame
Rigid inflatable boat (RIB)	Barco inflável de casco rígido
Rip current	Área de correntes opostas

Riprap	Cascalho
River current	Corrente fluvial
River mouth	Estuário do rio
Roach	Curvatura convexa da vólum
Rode	Cabo da âncora, amarra da âncora
“Roger” (radio com.)	“Entendido”
Roll	Jogar
Roller	Roldana
Roller furling	Enrolador
Roller reefing boom	Enrolador na retranca
Rooster tail	Rabo de galo
Rough bar	Barra perigosa
Rubrail (strake)	Cinta, verdugo
Rudder	Leme
Rudder stock	Madre do leme
Rules of the road	Regras de navegação
Running	Navegar com vento à popa
Running fix	Marcar, navegar e tornar a marcar
Running lights	Farois móveis, luzes móveis
Running rigging	Aparelho móvel

S

Safety harness	Colete de segurança
Safe water marks (fairways, mid-channels)	Águas navegáveis (Centro do canal)
Sail area	Área de vela
Sailboat	Barco a vela, veleiro
Saloon	Salão
Sampson post	Abita
SAR emergency phases	Fases de emergência SAR
SAR incident form/folder	Formulários do incidente SAR
SAR Mission Coordinator (SMC)	Coordenador da missão (SMC) SAR
SARSAT	Sistema Cospas-Sarsat
Satellite navigation	Navegação via satélite
Schooner	Escuna
Scope	Campo de ação
Scouring	Arear, limpar
Screw	Parafuso
Scupper	Embornais, portas de mar
Scuttle	Escotilha
Sea anchor	Âncora flutuante
Sea chest	Amário marinho, baú marinho
Sea chest gate valve	Válvula de fundo num amário marinho
Sea cock	Torneira de segurança, válvula de fundo
Sea current	Corrente marinha
Sea drogue	Âncora flutuante
Seabed	Fundo do mar
Search and Rescue Unit (SRU)	Unidade de busca e salvamento
Search pattern	Padrão de busca
Seaward	Do lado do mar
Seaworthy	Qualidades de mar, navegabilidade
Secure	Fixar em segurança
“SECURITE”	“SECURITÉ”
Seize (a line)	Amarra, ligar cabos
Self-draining cockpit	Cabine do Piloto com Dreno Direto
Set (of a current)	Direção
Sextant	Sextante
Shackle	Manilha
Shaft	Veio
Sheave	Roldana
Sheepshank knot	Catau
Sheer	Mudança de rumo
Sheer (of a ship)	Posição do navio em relação a âncora

Sheet	Escota
Sheet bend	Nó direito
Sheet track	Trilho da escota
Sheet traveler	Urraca
Shelter	Abrigo
Shift	Mudança
Ship	Navio
Shoal	Água rasa, baixio
Shock load	Carga de choque
Shore connection	Alimentação de terra
Short range aids to navigation	Auxílio a navegação a curta distância
Shrouds	Enxárcias
Sidelights	Luzes laterais
Signal Kit/ MK-79	Estojo de sinal – MK-79
“Silence” (radio com.)	“Silence”
“Silence fini” (radio com.)	“Silence finis”
Sink	Afundar
Sinker	Chumbata (pescar)
Siren	Sirene
Situation Report (SITREP)	Relatório sobre a situação
Skeg	Skeg
Skiff hook	Gancho (croque) do barco para enganchar o reboque
Slack (to)	Folgar
Slack water	Águas paradas
Sliding hatch	Escotilha móvel
Sling	Fundas
Slip	Deslizar
Slip clove hitch	Nó corrediço
Sloop	Chalupa
Smoke and illumination signal	Sinais de iluminação e fumaça
Snap shackle	Manilha de mola
Sole	O tabuado de uma cabine
Sound buoys	Bóias sonoras
Sounding	Sondagem
Sound signal	Sinal sonoro
Spare part	Peça sobressalente
Spark plug	Vela
Spars	Verga
Special purpose buoy	Bóia especial
Speedometer	Registro de velocidade em nós
Spinnaker (symmetric/asymmetric)	Balão (simétrico/asimétrico)
Spinnaker pole	Pau de spinnaker
Splice	Costura de cabo

Spreader	Vau
Spring line	Regeiras, espingues
Spring tide	Águas-vivas (sizígia)
Squall	Borrasca
Square daymarks	Auxílio a navegação quadrados
Square knot (reef knot)	Nó direito
Square rigged	De pano redondo
Stanchion	Balaústre
Standard navy preserver (vest type with collar)	Colete Salvavidas padrão da Marinha
“Stand on” vessel	Ter a preferência de rumo
“Standing by on channel 16”(radio com.)	“Esperando no canal 16”
Standing rigging	Messame padrão
Starboard	Estibordo
Starboard hand mark	Marca de mão de Estibordo
Starboard tack	Amuras a estibordo
Static discharge wand	Interruptor de segurança
Static electricity	Eletricidade estática
Static forces	Forças estáticas
Station buoy	Bóia de estação
Station keeping	Em posição na estação
Stay	Estai
Staysail	Vela de Estai
Steerage	Governo do barco
Steerageway	Seguimento que permite governo do barco
Steering wheel	Roda do leme
Stem	Roda de proa
Stem pad eye (trailer eye bolt)	Olhal de trapas para reboque
Stem the forces	Vencer as forças, vencer a corrente
Stern	Popa
Stern drive	Transmissão e hélice fora do barco
Stern line	Cabo da popa
Stern navigation light	Farol de caça, farol de popa
Stokes litter	Lixo das caldeiras
Storm jib	Estai de tempo,- Buja de temporal
Stove (gimbaled)	Fogão em suspensão cardan
Stowage	Estiva
Stowage locker	Paiol da estiva
Stranded rope	Cabo trançado
Strobe light	Luz relâmpago
Strut	Escora, contrafixa
Superstructure	Superestrutura
Surf	Ressaca

Surf line	Linha da ressaca
Surf rescue boat (srb)	Barco salvamento para a arrebentação
Surf zone	Zona de arrebentação de ondas
Surface swimmer	Nadador de superfície
Survival kit	Estojo de sobrevivência
Sweep width	Largura da zona de movimento
Swell	Ondulação, mar de vaga
Swim platform	Plataforma da popa
Switch	Interruptor (electrical), mudar
“Switch to channel 68” (radio com.)	"Mude para o canal 68"
Swimmer’s harness	Anel da segurança para nadadores do salvamento

T

Tachometer	Tacômetro
Tack	Punho da amura
Tack (to)	Cambada
Tackle	Equipamento
Tactical diameter	Diâmetro tático
Taffrail	Corrimão da popa
Tandem	Em tandem, em fila
Tank	Tanque
Telltale	Biruta
Thimble	Sapatilho
“This is.....” (radio com.)	“Aqui é”
Throttle	Acelerador
Throttle lever	Manete do acelerador
Through bolt	Pino
Thumbs up	Gesto de aprovação
Tidal current	Corrente de maré
Tide	Maré
Tie dow	Amarrar
Tighten (to)	Caçar, esticar
Tiller	Cana do leme
Time zone	Fuso horário
Toed (“ toed in”)	Convergência da proa do reboque
Toe rail	Amurada inferior
Topmarks	Marca do topo
Topping lift	Amantilho
Topside	Tombadilho
Tow line	Cabo de reboque
Tow strap	Cinta do reboque
Towing bridle	Cabo de amarração
Towing hardware	Acessórios de reboque
Towing watch	Vigia do reboque
Track	Trilha
Track spacing	Distância entre eixos paralelos pesquisa
Traffic separation scheme	Esquema de separação do tráfego
Trail line (tag line)	Cabo guia
Transducer	Transdutor
Transformer	Transformador
Transom	Popa arrasada
Trawler	Traineira

Triage	Triagem
Triangular daymark	Baliza diurna triangular
Trim	Caimento
Trimaran	Trimaran
Trim control	Sistema de caimento
Tripping line	Arinque
Trough	Calha
True course	Rumo verdadeiro
True wind	Vento verdadeiro
Turnbuckle	Esticador
Two-stroke engine	Motor de dois (2) tempos

U

Underhung rudder	Leme suspendido
Under way	Em viagem
U.S. Aids to Navigation System	Sistema de Auxílio à navegação dos Estados Unidos
Uniform state waterway marking system (USWMS)	Sistema de marcação estatal para águas do interior
Universal coordinated time (UTC)	Tempo coordenado universal
Utility boat (UTB)	Barco de serviço

V

Vang	Corda que funciona do pico de um gaff ao trilho ou ao mastro de um navio, Burro (Dispositivo usado para puxar a retranca para baixo)
Variation	Declinação magnética
Vari-nozzle	Bocal da luta contra o incêndio, Bocal da mangueira de incêndio
Ventilation	Ventilação
Ventilator	Ventilador
Venturi effect	Efeito de Venturi
Vessel	Embarcação
VHF/HF radio	Rádio VHF/HF

W

Waist and/or tag line	Amarração lateral do reboque
Wake	Rastro do navio
Warm front	Frente quente
Watch circle	Campo de rotação (âncora de um barco ou uma bóia)
Water capacity	Capacidade de água fresca
Water gauge	Indicador do nível de água
Water pump	Bomba de água
Water system	Sistema de água
Water tank	Tanque de água
Waterline length	Comprimento da linha de flutuação
Watertight integrity	Estanque
Wave	Onda
Wave frequency	Frequência da onda
Wave height	Altura das ondas
Wave interference	Interferência das ondas
Wave length	Comprimento da onda
Wave period	Período das ondas
Wave reflection	Reflecção das ondas
Wave refraction	Refracção das ondas
Wave saddle	Dentro da onda
Wave series	Série de ondas
Wave shoulder	Ombro da onda
Weather (to)	Barlavento
Weather helm	Leme com tendência para orçar
Wedge	Cunei
Well deck	Poço do convés
Wet locker	Cacifo com dreno
Wet suit	Roupa de mergulho, roupa de borracha
Whipping	Cordel de chicote, cordame de pequena bitola
Whistle	Apito
Whistle buoy	Bóia de Apito (Apt)
White water see Foam Crest	Topo da espuma/Crista da Onda
Williamson turn	Alinhavo de emergência Williamson
Winch	Guincho
Winch handle	Manivela do guincho
Wind-chill factor	Fator de refrigeração do vento
Wind direction	Direção do vento
Wind driven current	Corrente causada pelo vento

Wind instrument	Anemómetro
Windlass	Cabrestante
Window	Janela
Wind's eye	Olho do vento
Wind shadow	Sombra do vento
Windward	Barlavento
Wind vane	Grimpa, leme automático de vento

Y	
Yaw	Guinada
Yawl	Escaler de navio, yawl

<p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to Portuguese</p> 	<p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p> 
A	
Atrás de	Abaft
A bordo	Aboard
A cima	Aloft
À deriva	Adrift
A garrar	Drag
A passo	In step
A Popa	Aft
À popa	Astern
A um largo	Reach
Abaixo do convés	Below
Abertura, abrir	Opening
Abita	Sampson post
Abita, cabeça	Bollard
Abrigo	Shelter
Acelerador	Throttle
Acessório de convés	Deck fitting
Acima, por cima	Overhead
Adiante, para frente	Ahead

Admissão (Válvula de admissão)	Inlet
Adriça	Halyard
Afundar	Founder
Afundar	Sink
Água do leme	Boundary layer
Água rasa, baixio	Shoal
Águas navegáveis	Navigable waters
Águas navegáveis (Centro do canal)	Fairways (mid-channel)
Águas navegáveis (Centro do canal)	Safe water marks (fairways, mid-channels)
Águas paradas	Slack water
Águas-vivas (sizígia)	Spring tide
Agulha de marcar	Hand bearing compass
Alarme de bateria baixa	Low battery alarm
Alcatrate, borda	Gunwale
Alimentação de terra	Shore connection
Alinhavo de emergência Williamson	Williamson turn
Almanaque náutico	Nautical Almanac
Alternador	Alternator
Alto e claro	“Loud and clear” (radio com.)
Altofalante	Loud hailer
Altura das ondas	Wave height
Altura do bordo livre	Freeboard
Amantilho	Topping lift
Amário marinho, baú marinho	Sea chest

Amarra da âncora	Anchor rode
Amarra, ligar cabos	Seize (a line)
Amarração lateral do reboque	Waist and/or tag line
Amarrar	Fast(ening)
Amarrar	Make fast
Amarrar	Tie dow
Amarrar a vela ao mastro por meio de anéis	Hank on (to)
Amurada inferior	Toe rail
Amuras a bombordo	Port tack
Amuras a estibordo	Starboard tack
Âncora flutuante	Drogue
Âncora flutuante	Sea anchor
Âncora flutuante	Sea drogue
Âncora, ferro	Anchor
Andamento, ritmo de marcha	Pacing
Anel da segurança para nadadores do salvamento	Swimmer's harness
Anemómetro	Wind instrument
Anteparo	Bulkhead
Aparelho móvel	Running rigging
Apito	Whistle
Aproado ao vento	Head up (heads up)
Aprovado pela Guarda Costeira	Coast Guard- approved
Aproximação paralela	Parallel approach
Aproximando	Closing

Aqui é	“This is.....” (radio com.)
Ar (água) de refrigeração	Cooling (water, air)
Área de correntes opostas	Rip current
Área de passageiro	Passenger space
Área de vela	Sail area
Área do ancoradouro	Anchorage area
Arear, limpar	Scouring
Aresta viva	Chine
Arfar, emborcado de ponta a ponta em mar bravo	Pitchpole
Arinque	Tripping line
Armário	Hanging locker
Armário, paiol	Locker
Arranjar o cabo em forma circular, pandeiro	Flemish (down)
Motor de Arranque	Engine starter
Arrebentação	Breaker
Arribar	Bear off
Arte de Marinheiro	Marlinspike seamanship
Assegurar-se do apagamento do fogo	Overhauling the fire
Atitude	Attitude
Atracar	Dock (to)
Atrasado	Overdue
Através da largura de uma embarcação	Athwartship
Auxílio à navegação	Aids to navigation (ATON)
Auxílio a navegação a curta distância	Short range aids to navigation

Auxílio a navegação quadrados	Square daymarks
Avante	Forward
Aviso aos navegantes	Broadcast notice to mariners
Aviso aos navegantes	Local Notice to Mariners
Aviso aos navegantes	Notice to Mariners
Aviso de entrocamento (Aviso de obstrução)	Junction aid (obstruction aid)
Aviso de obstrução	Obstruction aid
Azimute	Bearing

B

Badalo	Gong buoy
Balão (simétrico/asimétrico)	Spinnaker (symmetric/asymmetric)
Balaústre	Stanchion
Baliza	Beacon
Baliza diurna	Dayshape
Baliza diurna triangular	Triangular daymark
Baliza fixa diurna (estaca)	Daybeacon
Baliza fixa diurna quadrada	Day mark
Baliza fixa diurna quadrada	Dayboard
Baliza fixa, luz fixa	Fixed light
Baliza flutuante	Floating aid to navigation
Balso de Carpinteiro	Bosun's chair (bo's'n's chair)
Balso, Lais de guia pelo chicote	Bowline
Bandeira nacional	Colors
Barca	Barge
Barco a motor	Power boat
Barco a motor e à vela	Motorsailer
Barco a vela, veleiro	Sailboat
Barco de serviço	Utility boat (UTB)
Barco inflável de casco rígido	Rigid inflatable boat (RIB)
Barco salvamento para a arrebentação	Surf rescue boat (srb)
Barco salva-vidas	Life raft

Barlavento	Weather (to)
Barlavento	Windward
Barógrafo	Barograph
Barómetro	Barometer
Barómetro aneróide	Aneroid barometer
Barquilha de salvamento	Rescue basket
Barra	Bar
Barra perigosa	Rough bar
Bateria	Battery
Bateria mestra, principal	House battery
Bateria, acumulador	Engine battery
Beliche	Bunk
Beliches	Berth
Binóculos	Binocular
Biruta	Telltale
Bitácula	Binnacle
Bloco do motor	Engine block
Boça	Painter line (painter)
Bocal da luta contra o incêndio, Bocal da mangueira de incêndio	Vari-nozzle
Boeiras	Limber holes
Bóia	Buoy
Bóia cilíndrica	Can (buoy)
Bóia com sinais luminosos e acústicos	Combination buoy
Bóia cônica	Nun buoy (conical)

Bóia da amarração	Buoy moorings
Bóia de ancoradouro da quarentena	Quarantine anchorage buoy
Bóia de Apito (Apt)	Whistle buoy
Bóia de atracação	Mooring buoy
Bóia de estação	Station buoy
Bóia de ferradura	Horseshoe buoy
Bóia de sino	Bell buoy
Bóia especial	Special purpose buoy
Bóia luminosa	Light buoy
Bóias sonoras	Sound buoys
Bolina cerrada	Close-hauled
Bolinar	Beating
Bolinar (nav)	Point (to)
Bolsa da régua	Batten pocket
Bomba de água	Water pump
Bomba de escoamento	Drop pump
Bomba de injeção	Injection pump
Bomba de óleo	Oil pump
Bomba do porão	Bilge pump
Bombordo	Port (side of vessel)
Borrasca	Squall
Bote motorizado de salvamento	Motor Lifeboat (MLB)
Boto	Dolphin
Braçola	Coaming

Brandal	Preventer (line)
Bujarrona	Hank (jib)
Bujarrona	Jib
Bulbo do casco	Bullnose
Burro	Boom vang (rigid)
Bússola	Compass

C

Cabeça do motor	Cylinder head
Cabina do piloto	Cockpit
Cabine	Cabin
Cabo com seio	Breast line
Cabo da âncora, amarra da âncora	Rode
Cabo da popa	Stern line
Cabo da proa	Bow line
Cabo de amarração	Bridle
Cabo de amarração	Towing bridle
Cabo de ancora, cabo de reboque	Hawser
Cabo de atracação	Mooring line
Cabo de içar	Hoisting cable
Cabo de reboque	Tow line
Cabo de segurança	Lifeline
Cabo guia	Trail line (tag line)
Cabo para içar outro cabo mais grosso	Bolo line see: heaving line
Cabo para içar outro cabo mais grosso	Heaving line
Cabo para reboque no reverso, Regeiras, espringues secundárias	Backing spring (line)
Cabo trançado	Braided rope
Cabo trançado	Stranded rope
Cabos de rizar	Reefing lines

Cabrestante	Windlass
Caçar, esticar	Tighten (to)
Cacifo com dreno	Wet locker
Caimento	Trim
Cais	Pier
Cais , Doca	Dock
Caixa de vedação da hélice	Propeller stuffing box (stern gland)
Calado	Draft (draught)
Calço	Chock
Calha	Trough
Cambada	Tack (to)
Campo de ação	Scope
Campo de rotação (âncora de um barco ou uma bóia)	Watch circle
Cana do leme	Tiller
Canal	Channel (nav.)
Canal	Channel (radio)
Canal	Mid-channel
Canal navegável	Navigable channel
Canal preferido (marcado por bóias)	Preferred channel mark
Canalização	Duct
Capacidade de água fresca	Water capacity
Capacidade do combustível	Fuel capacity
Capotar	Capsize
Características	Characteristic (ATON)

Carangueja	Gaff rig
Caranguejo	Crab
Carburador	Carburetor
Carga de choque	Shock load
Carga de rotura	Breaking strength (BS)
Carregador de bateria	Battery charger
Carro	Car
Carta de navegação	Chart
Carta náutica	Nautical chart
Cascalho	Riprap
Casco	Hull
Casco em “V”	Deep “V” hull
Casco tipo deslocamento	Displacement hull
Castanha, Entrada de antena	Fairlead
Catamarã	Catamaran
Catau	Sheepshank knot
Catenária	Catenary
Cavernames	Frames
Cavernas	Ribs
Cavitação	Cavitation
Centro de gravidade	Center of gravity
Centro do navio	Amidship
Certificado da Comunidade Européia	European Community Certification
Chalupa	Sloop

Chamada de ajuda por rádio	Radio distress call
Chamada seletiva	Digital selective calling (DSC)
Chapa de fixação do olhal	Chainplate
Chicote, flâmula	Pennant
Chumbata (pescar)	Sinker
Cilíndro	Cylinder
Cinta do reboque	Tow strap
Cinta, verdugo	Rubrail (strake)
Cobertura de escotilha	Dodger
Colete	Harness
Colete de salvação	Life jacket
Colete de salvação	Personal flotation device (PFD)
Colete de segurança	Safety harness
Coluna cruciforme	Crucifix
Com esgoto para o mar	Self-draining cockpit
Comandante em cena	On Scene Commander (OSC)
Combustão	Combustion
Como um pandeiro	Coil down
Compartimento	Compartment
Compartimento do gas	Gas locker
Compasso magnético	Magnetic compass
Comprimento da linha de flutuação	Waterline length
Comprimento da onda	Wave length
Comunicação livre ao mar	Free communication with the sea

Contato de rádio	Radio contact
Controle de avarias	Damage control
Convergência da proa do reboque	Toed (“ toed in”)
Convergência de (ondas)	Closeout
Convés	Deck
Convés da proa	Foredeck
Coordenador da missão (SMC) SAR	SAR Mission Coordinator (SMC)
Corda que funciona do pico de um gaff ao trilho ou ao mastro de um navio, Burro (Dispositivo usado para puxar a retranca para baixo)	Vang
Cordel de chicote, cordame de pequena bitola	Whipping
Correia da transmissão	Belt
Corrente	Current (ocean)
Corrente ao longo da costa	Longshore current
Corrente causada pelo vento	Wind driven current
Corrente da vasante	Ebb current
Corrente de enchente	Flood current
Corrente de maré	Tidal current
Corrente fluvial	River current
Corrente marinha	Sea current
Corrimão	Grab rails
Corrimão	Handrail
Corrimão (de cabo)	Grabline
Corrimão da popa	Taffrail

Cosedura gancho, segurar a manilha	Mousing
Costeira	Coastal
Costura de cabo	Splice
Costura de laborar	Long splice
Costura de mão, mãozinha	Eye splice
Cozinha de bordo	Galley
Crista da onda	Crest
Croque	Boat hook
Cumprimento fora a fora	Length overall (LOA)
Cumprimento fora a fora	Overall length
Cumprimento na linha de água	Length on the water line (LWL)
Cunei	Wedge
Cunho	Cleat
Cunho mordedor	Cam cleat
Curvatura convexa da vóluma	Roach
Cúter	Cutter (type of sailboat)

D

Dar caminho, “Ceder caminho”	Burdened vessel
Dar caminho, Ceder caminho	“Give way” vessel
De pano redondo	Square rigged
Declinação	Leeway
Declinação magnética	Variation
Defesa, molhelha	Fender
Dentro da onda	Wave saddle
Depósito de reserva de esgotos	Holding tank
Deriva	Drift
Desgaste do velame	Chafe
Deslizar	Slip
Deslocamento	Displacement
Desprender, arribar	Fall off
Desvio	Deviation
Diâmetro tático	Tactical diameter
Direção	Heading
Direção	Set (of a current)
Direção da corrente	Flood direction
Direção da vasante	Ebb direction
Direção das ondas	Direction of waves, swells or seas
Direção do vento	Direction of winds
Direção do vento	Wind direction

Direção indicada pelas duas balizas	Range line
Dispositivo de toailete marinho	Marine Sanitation Device (MSD)
Distância entre eixos paralelos pesquisa	Track spacing
Do lado do mar	Seaward
Dobra de um cabo	Fake down
Dreno do porão	Bilge drain
Duas balizas em série indicando o canal	Range marker

E

Eco sonda	Depth finder (sounder)
Educador	Educator
Efeito de Venturi	Venturi effect
Eletricidade estática	Static electricity
Em cena	On scene
Em posição na estação	Station keeping
Em tandem, em fila	Tandem
Em viagem	Under way
Embarcação	Craft
Embarcação	Vessel
Embarque	Allision
Emborcar rolando de lado	Broach
Embornais, portas de mar	Scupper
Embreagem	Clutch
Emissão de gases do motor	Engine emissions
Emperrador	Jammer
Encaixe	Fitting
Encalhado	Aground
Encha, complete	Fill up (fuel)
Encharcar	Douse
Enchente, inundação	Flood
Enrolador	Roller furling

Enrolador na retranca	Roller reefing boom
Enseada	Cove
Entrada de ar	Air intake
Enxárcias	Shrouds
EPIRB (Radiobaliza Indicador da Posição de Emergência)	Emergency position-indicating radio beacon (EPIRB)
Equipamento	Rig
Equipamento	Tackle
Erro paralaxe	Parallax error
Esburacado	Holed
Escada de embarque	Boarding ladder
Escada de quebra-peito	Jacob's ladder
Escada para nadadores	Bathing ladder
Escala Beaufort de vento	Beaufort wind scale
Escaler de navio, yawl	Yawl
Escaler, caique	Dinghy
Escora, contrafixa	Strut
Escota	Sheet
Escotilha	Hatch
Escotilha	Scuttle
Escotilha móvel	Sliding hatch
Escuto	“Over” (radio com.)
Esgotar, Esvaziar	De-watering
Espelho sinal de emergência	Emergency signal mirror
Esperando no canal 16	“Standing by on channel 16”(radio com.)

Espicha	Marlinspike
Esquema de separação do tráfego	Traffic separation scheme
Está me ouvindo?	“Do you read me?” (radio com.)
Estação rádio	Radio station
Estacas	Piling
Estai	Stay
Estai de proa	Forestay
Estai de tempo,- Buja de temporal	Storm jib
Estai real	Headstay
Estanque	Watertight integrity
Esteira	Foot (of a sail)
Esteira, água movida pela hélice atrás do barco	Prop wash
Estibordo	Starboard
Esticador	Bottlescrew
Esticador	Turnbuckle
Estiva	Stowage
Estojo de sinal – MK-79	Signal Kit/ MK-79
Estojo de sobrevivência	Survival kit
Estuário do rio	River mouth
Etai de popa	Backstay
Evacuação médica	Medical evacuation (MEDEVAC)
Exaustão do ar	Air exhaust

F

Fachos luminosos de socorro	Flare
Farois movies, luzes móveis	Running lights
Farol	Lighthouse
Farol de caça, farol de popa	Stern navigation light
Farol de duas balizas em série	Range lights
Fases de emergência SAR	SAR emergency phases
Fatiga, cansaço	Fatigue
Fator da cobertura	Coverage factor (C)
Fator de refrigeração do vento	Wind-chill factor
Fechar as escotilhas	Batten down!
Ferramenta para desatar nós	Fid
Ferrar	Furl (to)
Ferrar	In-mast furling
Ferrar velas	Hand lead
Ferro fundido	Cast iron
Ferry, barcaça	Ferry
Fibra de vidro	Fiberglass
Filtro do motor	Engine filter
Fim	“Out” (radio com.)
Fim do cabo	Bitter end
Fixar em segurança	Secure
Flutuabilidade	Buoyancy

Fluxo de ar	Air draft
Fogão em suspensão cardan	Stove (gimbaled)
Folgar	Slack (to)
Fora de passo	Out of step
Forças dinâmicas	Dynamic forces
Forças do meio-ambiente	Environmental forces
Forças estáticas	Static forces
Formulários do incidente SAR	SAR incident form/folder
Forno de microonda	Microwave oven
Frente do tempo	Front (meteo.)
Frente fria	Cold front
Frente quente	Warm front
Frequência	Radio frequency
Frequência da onda	Wave frequency
Fundas	Sling
Fundo do mar	Seabed
Funil	Funnel (fuel; ship)
Furacão	Hurricane
Fuso horário	Time zone

G

Gaiuta da Escotilha de passagem	Companionway hatch
Gaiúta de escotilha	Companionway
Gancho (croque) do barco para enganchar o reboque	Kicker hook (skiff hook)
Gancho (croque) do barco para enganchar o reboque	Skiff hook
Ganhar andamento, ter andamento	Headway
Genoa	Genoa
Gesto de aprovação	Thumbs up
Governo do barco	Steerage
GPS – Sistema de Posicionamento Global	GPS/Plotter
GPS – Sistema Global de Posição	Global Positioning System (GPS)
Grimpa, leme automático de vento	Wind vane
Grupo “n” ocultações (Gp n Oc)	Group-oculting light
Grupo relâmpagos	Group-flashing light
Guarda proeiro	Pulpit (bow)
Guinada	Yaw
Guincho	Winch
Gurupés, Pau da bujarrona (velas)	Bowsprit

H

Hélice	Propeller
Hélice (2/3 lâminas)	Propeller (two-blade/three-blade)
Hélice de proa	Bow truster
Hélice dobravel, bico de pato	Folding propeller
Hipotermia	Hypothermia
Homem ao mar	Man overboard
Hora de Greenwich	Greenwich mean time

I

Içar, levantar	Hoist
Içar, puxar por meio de cabos	Heave!
ICS - Sistema de comando ao incidente	Incident Command System (ICS)
Impulsor, impeler	Impeller
Inclinação, caimento	Rake
Inclinar o barco	Heel
Indicador do combustível	Fuel gauge
Indicador do nível de água	Water gauge
Indicativo de chamada	Call sign
Inflável	Inflatable
Injetor	Injector
Instrumentos da navegação	Navigation instruments
Interface	Interface
Interferência das ondas	Wave interference
Interromper a manobra	Breakaway
Interruptor (electrical), mudar	Switch
Interruptor de segurança	Static discharge wand
Inversor	Inverter (electr.)
Inversor mecânico	Inverter (mech.)
Isóbares	Isobars

J

Janela	Window
Jogar	Roll
Jogar fora	Ditching
Junção, entrocamento	Junction
Junta do convés ao casco	Hull-deck joint

L

Largar	Cast off
Largura da zona de movimento	Sweep width
Lastro	Ballast
Latitude	Latitude
Lazareto	Lazarette
Leitor de cartas	Chart reader
Leme	Rudder
Leme com tendência para arribar	Lee helmed (boat)
Leme com tendência para orçar	Weather helm
Leme suspenso	Underhung rudder
Levantar a âncora, levantar o ferro	Anchor's aweigh
Limite normal de resistência	Normal endurance
Linha da ressaca	Surf line
Linha de arrebentação	Breaker line
Linha de Centro	Centerline
Linha de fé	Lubber line
Linha de segurança	Jackline
Lista	List
Lista de faróis	Light list
Lixo das caldeiras	Stokes litter
Longitude	Longitude
Longitudinal	Longitudinal

LORAN- C	LORAN-C
Loxodromia, curso de direção unica	Rhumb line
Luz da âncora	Anchor light
Luz de bombordo	Port light
Luz de iluminação do helicóptero	Night sun
Luz do colete de salvação	Personal marker light
Luz do topo do mastro	Masthead light
Luz relâmpago	Strobe light
Luz, farol	Light
Luzes de navegação	Navigation lights
Luzes de navegação da proa	Bow (lateral) navigation lights
Luzes laterais	Sidelights

M

Madre do leme	Rudder stock
Manete do acelerador	Throttle lever
Mangueira	N-Dura hose
Manilha	Shackle
Manilha de mola	Snap shackle
Manivela do guincho	Winch handle
Mar alto	High seas
Marca de bordo livre, marca Plimsoll	Plimsoll mark
Marca do topo	Topmarks
Marcação convencional de bóias	Conventional direction of buoyant
Marcar, navegar e tornar a marcar	Running fix
Marcas cardeais	Cardinal marks
Marcas de informação	Information marks
Marcas de perigo isolado	Isolated danger mark
Marcas laterais	Lateral marks
Maré	Tide
Maré (Desfavorável)	Foul
Maré alta	High tide
Maré da quadratura, águas mortas	Neap tide
Mareta	Chop
Marítimo	Maritime
Mastro	Mast

Mastro da mezena	Mizzen mast
Mastro montado sobre convés	Deck stepped mast
Material de proteção ao velame	Chafing gear
Material retrofletivo	Retroflective material
MAYDAY	MAYDAY
Meia-volta	Half hitch
Mensageiro	Messenger
Meridiano	Meridian
Meridiano de Greenwich	Prime meridian
Merlim	Marline
Mesa de cartas	Chart table
Messame	Rigging
Messame padrão	Standing rigging
Meter à capa	Heave to
Método de pontos conspícuos (SAR)	Landmark boundaries method (SAR)
Método de rizar, recife	Reef
Método do ponto central, área circular	Center point method, circular area (SAR)
Método do ponto central, área retangular	Center point method, rectangular area (SAR)
Método do ponto central, área retangular, direção e distância	Center point method, rectangular area, bearing and distance (SAR)
Milha náutica, Milha marítima	Nautical mile
Moitão, picadeiro	Block
Molhe	Jetty
Molhe, quebra-mar	Breakwater
Mordete para escota	Jam cleat

Mordete para escota	Linestopper
Motor	Engine
Motor a gasolina	Gasoline engine
Motor a óleo diesel	Diesel engine
Motor a quatro (4) tempos	Four-stroke engine
Motor auxiliar	Auxiliary engine
Motor de centro, interno	Inboard
Motor de dois (2) tempos	Two-stroke engine
Motor de popa	Outboard (engine)
Motor dentro do barco com transmissão fora	Inboard/Outdrive (I/O)
Mudança	Shift
Mudança de rumo	Sheer
Mudar o óleo	Change oil
Mude para o canal 68	“Switch to channel 68” (radio com.)

N

Na orça	Eye of the wind
Nadador de superfície	Surface swimmer
Nadador salvavidas	Rescue swimmer
Navegação	Navigation
Navegação astronómica	Celestial navigation
Navegação eletrônica	Electronic navigation
Navegação estimada	Dead reckoning
Navegação por rádio	Radionavigation
Navegação via satélite	Satellite navigation
Navegar com as velas cheias do vento	Before the wind
Navegar com vento à popa	Running
Navio	Ship
Nevoeiro baixo	Ground fog
Névoeiro de advecção	Advection fog
Nevoeiro de radiação	Radiation fog
Nó	Knot (kn or kt)
Nó correção	Slip clove hitch
Nó de aducha, cote	Hitch
Nó de trempe	Figure eight knot
Nó direito	Reef knot
Nó direito	Sheet bend
Nó direito	Square knot (reef knot)

Nó do pescador	Anchor bend (fisherman's bend)
-----------------------	---------------------------------------

O

O tabuado de uma cabine	Sole
Ocultações (Oc)	Occulting light
Oficial do convés	Officer of the Deck (OOD)
Óleo Diesel	Diesel (fuel)
Olhal	Cringle
Olhal	Eye
Olhal	Grommet
Olhal de trapas no convés	Pad eye
Olhal de trapas para reboque	Stem pad eye (trailer eye bolt)
Olho do vento	Wind's eye
Ombro da onda	Wave shoulder
Onda	Wave
Onda na orla da quebra	Comber
Ondas pela travessia	Broadside to the sea
Ondulação, mar de vaga	Swell
Orçar	Luff up

P

Padrão de busca	Search pattern
Padrão paralelo (SAR)	Parallel track pattern (SAR)
Paina, lã de seda	Kapok
Painel de controle do motor	Engine control panel
Painel elétrico	Electrical panel
Paiol da amarra	Chain locker
Paiol da estiva	Stowage locker
Palhabote	Schooner
PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN	PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN
Papagaio, pião de retranca	Gooseneck
Parada repentina do motor	Crash stop
Parado na água	Dead in the water
Parafuso	Screw
Paralelo	Parallel
Passo (hélice), balanço logitudinal (nav)	Pitch
Patrão do barco	Coxswain
Pau de spinnaker	Spinnaker pole
Peça sobressalente	Spare part
Pedestal	Pedestal
Pela travessia	Broad on the beam
Pela travessia folgada	Broad reach
Pelo través	Abeam

Pelorus	Pelorus
Perda do mastro	Dismasting
Período das ondas	Wave period
Perno com troço de argola	Clevis pin
Perno com troço de argola	Cotter pin
Pessoas a bordo	Persons on board (POB)
Piloto	Pilot
Piloto automático	Automatic pilot
Pino	Through bolt
Pirotecnia	Pyrotechnics
Placa de suporte	Backing plate
Plancha que une duas defesas lado a lado	Fender board
Plataforma da popa	Swim platform
Poço da âncora	Anchor well
Poço do convés	Well deck
Ponte	Bridge (on a ship)
Ponto conspícuo	Landmark
Pontos de rizar	Reefing points
Popa	Stern
Popa arrasada	Transom
Porão	Bilge
Porto, ancoradouro	Harbor
Porto, marina	Marina
Posição	Fix

Posição da bóia	Buoy station
Posição do navio em relação a âncora	Sheer (of a ship)
Posição estimada	Estimated position
Potência do motor	Engine power
Proa	Bow
Proa	Fore
Proa de ferro	Bow fitting
Probabilidade de detenção	Probability of detection (POD)
Probabilidade de sucesso	Probability of success (POS)
Procurar dentro de uma área definida por ângulos (método SAR)	Corner method (SAR)
Proteção contra relâmpagos	Lightning protection
Protetor da faísca (motor)	Flame arrester
Punho da amura	Come about see: tack
Punho da amura	Tack
Punho da escota	Clew
Punho da pena	Head (of a sail)

Q

Qualidades de mar	qualidades de mar	Hull integrity
Qualidades de mar, navegabilidade		Seaworthy
Quarto		Quarter
Queche, Ketch		Ketch
Quilha		Keel

R

Rabo de galo	Rooster tail
RACON	RACON
RADAR	RADAR
Radar faról	Radar beacon (RACON)
Rádio goniómetro	Radio direction finder
Rádio VHF/HF	VHF/HF radio
RADOME	Radome
Raio de ação, alcance	Range
Rasto de navio	Wake
Redemoinho, turbilhão	Eddy
Reflecção das ondas	Wave reflection
Reflector de radar	Radar reflector
Reforços do pé caverna	Floor (hull)
Refração das ondas	Wave refraction
Regeiras, espringues	Spring line
Registro	Log
Registro de velocidade em nós	Knotmeter/log
Registro de velocidade em nós	Speedometer
Registro do barco	Logbook
Regras de navegação	Navigation Rules (Colregs)
Regras de navegação	Rules of the road
Régua de cálculo marítima	Nautical slide rule

Régua de paralelas	Parallel rule(rs)
Réguas até ao mastro	Fully battened (sail)
Relâmpago	Flash
Relâmpagos (RI)	Flashing light
Relatório sobre a situação	Situation Report (SITREP)
Remos	Oars
Ressaca	Surf
Retenida de politene	Polyethylene float line
Retenida, corda, cabo	Line
Retirada da fumaça	Desmoking
Retirar esgotos, bombear esgotos	Pump out
Retranca	Boom
Ritmo dos relâmpagos	Light rhythms
Rizar	Reefing (a sail)
Roda de proa	Stem
Roda do leme	Steering wheel
Roger	“Roger” (radio com.)
Roldana	Roller
Roldana	Sheave
Roupa de mergulhador	Dry suit
Roupa de mergulho, roupa de borracha	Wet suit
Ruído	Noise
Rumar, cambar	Fetch
Rumo magnético	Magnetic course

Rumo verdadeiro	True course
Rumo, rota	Course

S

Salão	Saloon
Salva-vida em forma de anel	Life ring (ring buoy)
Salvavidas padrão da Marinha	Standard navy preserver (vest type with collar)
Sapatilho	Thimble
SECURITÉ	“SECURITE”
Seguimento que permite governo do barco	Steerageway
Sentido da corrente	Direction of current
Série de ondas	Wave series
Setor de luzes	Light sector
Sextante	Sextant
Silence	“Silence” (radio com.)
Silence finis	“Silence fini” (radio com.)
Silêncio	Radio silence
Sinais de iluminação e fumaça	Smoke and illumination signal
Sinais reguladores	Regulatory marks
Sinal	Mark
Sinal de perigo	Distress beacon
Sinal de rádio	Radiobeacon
Sinal sonoro	Sound signal
Sinalização de pontes	Bridge markings
Sirene	Siren
Sistema cardeal de bóia	Cardinal system of buoyage

Sistema COSPAS-SARSAT	COSPAS-SARSAT system
Sistema Cospas-Sarsat	SARSAT
Sistema de água	Water system
Sistema de alarme	Bilge alarm system
Sistema de Auxílio à navegação dos Estados Unidos	U.S. Aids to Navigation System
Sistema de bóia	Buoyage
Sistema de caimento	Trim control
Sistema de marcação de bóias dos EUA	Modified U.S. Aid System
Sistema de marcação estatal para águas do interior	Uniform state waterway marking system (USWMS)
Sistema lateral	Lateral system
Sistema lateral de bóias	Lateral system of buoyage
Sistemas de baliza principal	Primary aid to navigation
Situação de cruzamento	Crossing situation
Skeg	Skeg
Sobre-carga, sobre-carregar	Overload
Socorro	Distress
Soletro	“I spell” (radio com.)
Soltar	Pay out (a line)
Solte devagar	Ease
Sombra do vento	Wind shadow
Sondagem	Sounding
Sotavento	Downwind
Sotavento, abatimento (nav)	Leeward

Superestrutura	Superstructure
Suspensão cardan	Gimbal

T

Tabuado	Planking
Tacômetro	Tachometer
Tala	Batten
Tampa da escotilha	Hatch cover
Tanque	Tank
Tanque de água	Water tank
Tempo coordenado universal	Universal coordinated time (UTC)
Tempo fechado	Heavy weather
Ter a preferência de rumo	Privileged vessel
Ter a preferência de rumo	“Stand on” vessel
Terra	Offshore
Testa de vela latina	Luff
Teto da cabine	Coach roof
Timão, lomo	Helm
Tipo de casco de barco rápido	Planing hull
TLE (Transmissor de Localização de Emergência)	Emergency Locator Transmitter (ELT)
Toldo Bimini	Bimini top
Tombadilho	Topside
Topo da espuma	Foam crest
Topo da espuma	White water see Foam Crest
Topo do mastro	Mast head

Torneira de segurança, válvula de fundo	Sea cock
Traga vento	Cowls
Traineira	Trawler
Tralha	Bolt rope
Transdutor	Transducer
Transferidor	Protractor
Transformador	Transformer
Transmissão	Broadcast
Transmissão de socorros marinhos	Marine Assistance Broadcast (MARB)
Transmissão e hélice fora do barco	Outdrive
Transmissão e hélice fora do barco	Stern drive
Transmitir	Broadcast (to)
Triagem	Triage
Trilha	Track
Trilho da escota	Sheet track
Trimaran	Trimaran
Tubo de escovém	Hawsepipe
Turbulência descendente provocada pelo tempo, por uma hélice ou motor a jato	Downwash
Turcos	Davit

U

Unhas de ferro	Fluke
Unidade de busca e salvamento	Search and Rescue Unit (SRU)
Urraca	Sheet traveler

V

Valuma	Leech
Válvula de fundo num amário marinho	Sea chest gate valve
Varandins	Pushpits
Varinha para descarga estática	Deadman's stick (static discharge wand)
Vasante	Ebb
Vau	Spreader
Vau, boca	Beam
Veio	Shaft
Veio da hélice	Propeller shaft
Vela	Spark plug
Vela de Estai	Staysail
Vela grande	Mainsail
Vela latina	Fore and aft
Vela solta com o vento a proa	In iron
Vencer as forças, vencer a corrente	Stem the forces
Ventilação	Ventilation
Ventilador	Ventilator
Vento aparente	Apparent wind
Vento de través	Beam reach
Vento verdadeiro	True wind
Verga	Spars
Vigia	Lookout

Vigia	Port hole
Vigia de convés, Escotilha	Deck scuttle
Vigia do rádio	Radio watch
Vigia do reboque	Towing watch
Vindo do mar	Proceeding from seaward
Volta de anête	Fisherman's bend
Volta de fiél	Clove hitch
Voltando do mar baliza vermelha a estibordo	Red, right, returning
Voltar a flutuar	Re-float

W	
WC, retrete	Head

Z	
Zero hidrográfico	Datum
Zona de arrebentação de ondas	Surf zone